

從BRICs到金磚五國看媒體的命名

金磚五國（BRICS）本年4月10日在中國海南省三亞市舉行峰會，其後更發表《三亞宣言》。自此金磚四國正式變成了金磚五國。從2001年一份高盛報告開始，BRICs提上新聞議程，到了2005年中文媒體把BRICs翻譯成金磚四國，再到2011年變成金磚五國。從BRICs到BRICS，從BRICs到金磚四國，甚至是從金磚四國到金磚五國，這個合作平台的命名及認受過程中，媒體一直扮演著不可或缺的角色。

金磚四國命名起源

BRICs(金磚四國)出處乃來自美國投資銀行高盛於2001年所提出報告。高盛於2001年所發表這份報告名為「Building Better Global Economic BRICs」中，其中提到七大工業國要配合俄羅斯、巴西、中國及印度經濟的高速發展。這是首次出現BRICs這個名詞，其時尚未見相關中文翻譯及用詞。

香港《信報》曾於2002年報道過高盛的報告，當中亦涉及BRICs。該文章有一段提及相關資料。其報道：「高盛全球股票基金發表的一份論文「Building Better Global Economic BRICs」中，提到七大工業國要配合俄羅斯、巴西、中國及印度經濟的高速發展，其中俄羅斯和巴西是足球強國，這就可證明一個國家的經濟與其足球發展，是朝著同一方向前進的。」但該文焦點並非BRICs，原文以論高盛一篇有關足球與經濟為報告主題的討論，文中僅以附載資料方式涉及BRICs。

其後，D. Wilson 和 Roopa Purushothanman於2003年10月1日發表名為〈高盛環球經濟論文編號第九十九號〉的論文報告，這是第二次涉及BRICs的文本資料。自此，西方財經界已開始盛行以BRICs代表巴西、俄羅斯、印度和中國。

兩岸三地文字媒體，包括報章刊物等，開始見相關「BRICs」的報道，但僅以英文名詞「BRICs」為要。香港見18篇，台灣則見20篇，中國內地則見29篇。2004年香港維持18篇，中國內地及台灣則見上升，分別達31篇及46篇。

2005年是金磚四國中文名字轉變的關鍵年份。「BRICs」中文名詞「金磚四國」首見於台灣媒體。有關「金磚四國」中文名詞的報道情況，下文詳述。至於英文「BRICs」情況，香港上升至27篇，台灣則上升兩倍至92篇，中國內地則見45篇。

兩岸三地文字媒體使用「BRICs」名詞的統計 (不計「金磚四國」中文名稱)

年份	媒體使用量*		
	香港	台灣	中國內地
2001	0	0	0
2002	1	0	0
2003	18	20	29
2004	18	31	46
2005	27	92	45
2006	26	56	113
2007	79	54	62
2008	42	55	58
2009	44	50	88
2010	45	52	79

*每則新聞涉及「金磚四國」名詞者。
資料來源：慧科新聞資料

有關「金磚四國」以中文譯名見報的情況，首見於台灣方面。台灣《聯合報》於2005年2月24日發表一篇名為〈長期佈局滾動投資基金外幣是首選〉。這是台灣媒體首次發表涉及BRICs的名詞的報道。到了2月26日，台灣中天新聞推出名為《金磚四國崛起風雲》的特別報道。由於電子媒體的影響力所致，正如著名學者威廉(Raymond Williams)指出，電視是具備改變社會的媒介。另見，學者列美史丹(Hal Himmelstein)指出，電視的聚焦能力比較文字傳媒有較大的影響力。此舉令到中天新聞推出名為《金磚四國崛起風雲》的特別報道，更能引起台灣地區廣泛關注BRICs的現象。其報章媒體紛紛跟進，形成話題。

這一個月，即2005年2月至3月，台灣媒體共發表了73篇涉及BRICs的名詞的報道。香港則有一篇，由李怡於同年3月17日在香港《蘋果日報》發表，名為〈金磚四國〉。中國內地則見《21世紀經濟報道》於同年3月17日發表，文章名為〈還原中國商業〉。到了4月16日，香港財經雜誌《經濟一週》發表兩篇分

別名為〈金磚四國改變世界趨勢〉和〈印度基金閃耀金磚迎三通來臨日〉。若計及香港《信報》曾於2002年的報道，這算是香港媒體第三次涉及BRICs的名詞的報道。

可見，香港媒體首先報道BRICs的名詞的報道，但其未見積極跟進。直至台灣媒體廣泛報道，同時經香港評論家李怡於2005年3月17日在香港《蘋果日報》發表以金磚四國為主題並報道後，本港媒體始見跟進。同年香港媒體的報道共44篇。2006年則見457篇。2007年則見619篇。2008年則見992篇。

兩岸三地文字媒體使用「金磚四國」名詞的統計

年份	媒體使用量*		
	香港	台灣	中國內地
2005	44	385	39
2006	457	763	369
2007	619	737	932
2008	992	979	1883
2009	1673	1176	1965
2010	1489	1179	3210

*每則新聞涉及「金磚四國」名詞者。

資料來源：慧科新聞資料

其後，金磚國家的合作和發展出現不同方面的變化。金磚四國外長於2008年5月在俄羅斯會晤，並同意在國際事務上合作。這是金磚四國的合作體制首次獲半官方性質的確認。到了2009年6月16日，金磚四國峰會首次在俄羅斯舉行，會後發表了《金磚四國領導人俄羅斯葉卡捷琳堡會晤聯合聲明》，金磚四國合作體制獲為正式確認。其於2010年4月15日及2011年4月14日，分別舉行第二和三屆金磚國家峰會，但今年4月的舉行的峰會，金磚四國正式成為金磚五國。

從2005年後，中文「金磚四國」獲兩岸三地的媒體廣泛使用後，媒體亦開始預計「金磚五國」何時出現，以及第五國是那一個國家。但這一次的命名權的發展，與金磚四國不同，因為媒體隨官方起舞，最後由官方確定，這國家就是南非。

其實早在李怡早2005年3月17日在一篇〈金磚四國〉文章中提到南非，他在文中指

出：「高盛的報告中又另以專員介紹南非，說它也具有很大經濟潛力。因此必有人以「金磚五國」（BRICS）的概念取代「金磚四國」（BRICs），「五國」中的S用大寫字母，即指南非。」

2005年後，媒體開始估算那一個將成為金磚第五國，2006年以南韓為主。香港及內地的媒體曾提到南韓。2007年的金磚第五國行情變化不大，仍以南韓為主。但到了2008年則多了墨西哥和阿根廷。到了2009年印尼、越南和南非成為選擇。到了2010年12月公佈第三次金磚峰會前，行情變化不大。到了12月時正式公佈第三次會議時，金磚四國正式變成金磚五國，BRICs變成BRICS，第五國就是南非。

西方話語權力的展示

從上述的粗糙分析可見，媒體對政治、經濟和社會現象，往往能直接或間接行使政經現象的「命名權」。但其是否可行，還看客觀條件是否配合。如《信報》率先報道BRICs，其未見中文金磚四國的譯名，同時香港媒體亦未見重視。但到了2005年，台灣媒體廣泛報道後，同時引入金磚四國的中文譯名，加上電子媒介中天新聞的專題報道，令到台灣地區人民對金磚四國關注，直到香港媒介報道，加上香港的經濟景氣改善，始能配合新聞發展，媒介樂於報道，金磚四國的定名漸漸地獲得認同。其中關鍵期為2005年2月至3月之間。從此以後，中文媒體以金磚四國名稱作報道的數量大幅上升，以BRICs名稱則於2007前持續下降，但到了2008年以後則維持穩定。這個現象又說明甚麼，是否說明英文的重要性，還是以英語為主要語言的西方世界仍主導著財經世界的思維方向？

至少從BRICs到金磚五國的新聞發展，BRICs本身從一開始就是西方話語權力的一種展示方式。

林援森

上海復旦大學新聞學院博士研究生2007

香港樹仁大學新傳系高級講師